

Table of contents

Contents

TRANSLATOR'S BRIEF2

RESOURCES.....3

SOURCE TEXT.....4

TRANSLATOR'S BRIEF

You are being provided with a source text of approximately one and a half pages. Please produce a final self-revised translation in the target language of this test.

Your translation must be fully usable as it stands. The task must be completed without the use of tracked changes or annotations, and comments must not be inserted in the body of the text. Any such comments will not be taken into account in the evaluation of the test.

RESOURCES

Please consult IATE, EurLex and the Style Guide as appropriate, using the links provided below:

[IATE](#)

[EurLex](#)

[DGT English Style Guide](#)

SOURCE TEXT

Referendumo baigtis – visiškai nenuspėjama. Galiausiai rezultatas priklausys tik nuo to, kiek žmonių Jungtinėje Karalystėje iš tiesų eis balsuoti tą ketvirtadienį. Nors iš viešosios nuomonės apklausų matyti, kad nedidele persvara būtų nubalsuota už pasilikimą Europos Sąjungoje, jos taip pat rodo, kad kas šeštas Jungtinės Karalystės pilietis vis dar neapsisprendęs.

Kad ir kaip ten būtų, vienas dalykas jau aiškus: ateinančios kampanijos dėmesio centre bus „Brexit’o“ pasekmės JK gerovei. ES priešininkai tvirtina, kad daug imigrantų iš žemyninės Europos atima darbo vietas iš JK piliečių, daro spaudimą atlyginimams ir gyvena iš išmokų. Pasak jų, tik atskilusi nuo Europos Sąjungos, JK galės atgauti savo sienų kontrolę. Dar šį mėnesį paskelbus, kad imigracija pasiekė rekordinį lygį, per šalį nuvilnijo pasipiktinimo bangos.

Tuo tarpu ES šalininkai savo argumentus grindžia ir ekonominiais aspektais: „Brexit’o“ poveikis antrai pagal dydį Europos ekonomikai galėtų būti pražūtingas, nes išstojimas keltų grėsmę ir patekimo į ES vidaus rinką laisvei. Kitos ES valstybės narės sudaro neabejotinai didžiausią JK bendrovių eksporto rinką – maždaug 45 proc.

Derybų su Briuseliu baigtis padarys poveikį pačiam referendumui. Kuo daugiau Ministras Pirmininkas gaus iš Briuselio, tuo įnirtingiau jis kovos už Europą – ir tuo didesnis šansas, kad JK pasiliks. Vis dėlto manoma, kad įtakos sprendimui turės ir platesnis politinis kontekstas Europoje ir to sąlygojamos visuomenės nuotaikos referendumo metu. Reikalai galėtų pakrypti bet kuria linkme.

Mūsų už proeuropietišką nusistatymą arba bent jau atvirą požiūrį į Europą laimės pragmatiškumas, ypač išaiškinimas, ką JK galėtų prarasti, jei pasitrauktų. Šio mūsų nelaimės elitui skirtas projektas, į vidaus rietenas (dėl vadovavimo) įsivėlusios politinės partijos, politiniai debatai ar apeliavimas į europietiškus jausmus. Partijos turi garsiai ir aiškiai kalbėti apie tai, ką jos laiko ES privalumais,

ir pristatyti jos laimėjimus realistiškai, kad tai lengvai galėtų suprasti žmogus iš gatvės.

Pasitraukimo iš ES pavojaus nereikėtų nuvertinti. Ant kortos pastatyta daug. Vis dėlto, pasikliaudami britų pragmatiškumu ir sveika nuovoka, tikimės, kad galiausiai JK pasiliks ES, – ne iš pašėlusio užsidegimo ar simpatijos Europai, o todėl, kad iš principo tai nėra jau tokia bloga idėja. Kita vertus, tolesnės narystės kaina ir reformuotos ES plėtotės JK įtakoje mastas svarbūs ne tik JK, bet ir Europai kaip visumai – į pačią ES krypta tiriami žvilgsniai.